

Recensiones

Gramática del hebreo bíblico, por Rudolf Meyer. Traducción del original alemán: *Hebräische Grammatik*, por Angel Sáenz Badillos (Terrasa: CLIE, 1989), pp. 490.

Esta valiosa obra de Rudolf Meyer es una de las mejores y más completas en lo tocante al hebreo bíblico. Editada hace más de veinte años en alemán aparece ahora en forma renovada en castellano con correcciones y adiciones proporcionadas por el mismo autor.

La bibliografía citada es amplia y renombrada y las divisiones son prácticas y exhaustivas. Tras una introducción estrictamente histórica, siguen cuatro partes que tratan con erudición (1) la grafía, (2) la fonética, (3) la morfología, y (4) la sintaxis del hebreo. A éstas se suman las tablas de flexión y tres índices: el de materias, el de citas bíblicas, y el de palabras hebreas.

Esta *Gramática del hebreo bíblico* llega a ser una herramienta de gran utilidad en toda institución donde se estudie y enseñe la lengua con la cual se escribió el Antiguo Testamento. *M.A.B.*

El Targum de Isaías. La versión aramea del profeta Isaías, por Josep Ribera Florit [Biblioteca Midráshica - 6] (Valencia: Institución San Jerónimo para la Investigación Bíblica, 1988), pp. 277.

Esta es una excelente traducción del *Targum de Isaías* la cual es presentada en una versión crítica, junto con una amplia introducción y una variedad de notas muy útiles. Ribera hace su traducción tomando como base el ms. Or. 1474 (z) de la Biblioteca Oriental de Londres, y prefiere no adoptar el ms 2211 (s) usado en las ediciones del Targum de Isaías hechas por J. F. Stenning (1949) y A. Sperber (1943).

Esta nueva versión es presentada con cuidado y esmero y las añadiduras propias del traductor —indispensables para la correcta comprensión— se insertan entre paréntesis. Del mismo modo las palabras y frases encontradas en otros mss., o también omitidas por algún otro ms., pero que son muy necesarias para el sentido de la frase, van indicadas entre corchetes. No olvida asimismo el autor utilizar la letra cursiva para las palabras o frases que se diferencian o son glosas del texto hebreo bíblico.

Una peculiaridad de esta obra es la distinción hecha en sus notas las cuales son presentadas en dos categorías. Las de la primera son indicadas con letras, y a su vez emanan de las variantes más significativas del aparato de variantes que el mismo traductor utilizó—a saber las de Sperber. La segunda categoría de notas, que aparecen indicadas con números, son apropiadas para una mejor comprensión del texto. Estas están relacionadas directamente con los pasajes en aclaración, y ellas abundan en referencias tomadas de la literatura rabínica.

Ribera concluye su traducción con un apéndice valioso, el cual está compuesto de fragmentos que son agregados midráshicos o *tosafot* del Targum de Jonatán, y que son clasificados como *Targum Yerushalmi*, o bien como él mismo dice, Targum palestinese. Estos fragmentos corresponden a los capítulos 1, 10, 30, 45, 49, 50, 51, 54 y 66 de Isaías.

Finalmente se añaden los índices. El de autores, y el de citas que son clasificadas en trece categorías: Antiguo Testamento, Nuevo Testamento, Versiones antiguas, Targumim, Mishna, Tosefta, Talmud de Babilonia, Talmud de Jerusalén, Midrashim, apócrifos de Antiguo Testamento, Qumran, Flavio Josefo y Pseudofilón.

En suma, *El Targum de Isaías* de Ribera se presenta como un aporte muy valioso en el campo de la erudición bíblica y sin duda prestará un invalorable servicio a los biblistas, historiadores del pensamiento judío y a los estudiosos del pensamiento religioso en general. *M.A.B.*

Biblical Hebrew Wordbook. An Inductive Study for Beginners, A. Vanlier Hunter (Lanham, MD: University Press of America, 1988), pp. xii-234.

Este libro es en realidad una gramática introductoria abreviada de hebreo bíblico. El autor cifra su obra en un estudio inductivo de los siguientes capítulos de la Biblia hebrea: Génesis 1, 12, 22; Deuteronomio 5; Josué 24; 2 Samuel 11-22, Jeremías 1 y Salmo 51.

Hunter prefiere presentar todo el vocabulario, la gramática, y la sintáxis a medida que éstos van apareciendo en la lectura de los capítulos examinados. El autor no olvida incluir resúmenes de las reglas, tablas claras y amplias de los paradigmas tan útiles y necesarios en este aprendizaje.

En suma la obra de Hunter es muy apropiada para ser utilizada como una introducción al estudio del hebreo bíblico.
M.A.B.